

KONKURRANSEGRUNNLAG

Åpen anbudskonkurranse
etter forskriftens del I og del II
(for anskaffelser med verdi under EØS-terskelverdi)

for kjøp av

Rammeavtale på oversettelsestjenester og språkvask

Saksnr. 201404448

Tilbudsfrist :
19.09.2014
kl. 16:00

Avtaleperiode:
10.10.2014 – 10.10.2016 (2018)

Innhold

1	GENERELL BESKRIVELSE	3
1.1	Oppdragsgiver	3
1.2	Anskaffelsens formål og omfang.....	3
1.3	Deltilbud	3
1.4	Kontraksperiode.....	3
1.5	Oppbygging av konkurransegrunnlaget.....	4
1.6	Kunngjøring.....	4
1.7	Tilbudsbefaring/Tilbudskonferanse	4
1.8	Fremdriftsplan	4
2	REGLER FOR GJENNOMFØRING AV KONKURRANSEN	5
2.1	Anskaffelsesprosedyre.....	5
2.2	Taushetsplikt.....	5
2.3	Forbehold og avvik.....	5
2.4	Kommunikasjon	6
2.5	Bruk av underleverandører	6
3	KVALIFIKASJONSKRAV	7
3.1	Obligatoriske og ufravikelige krav	7
3.2	Leverandørens organisatoriske og juridiske stilling	7
3.3	Leverandørens økonomiske og finansielle stilling	7
3.4	Leverandørens tekniske og faglige kvalifikasjoner	8
4	TILDELINGSKRITERIER.....	8
5	INNLEVERING AV TILBUD OG TILBUDSUTFORMING	9
	Bilag 1 - Kravspesifikasjon	10
	Besvarelse av krav	10
	De leverandørene som oppfyller kravene listet under vil få sine tilbud evaluert i henhold til gitte tildelingskriterier i punkt 4.	10
	Bilag 2 - Standard kontraktvilkår	12
	Bilag 3 - HMS-egenerklæring.....	13
	Bilag 4 - Egenerklæring om lønns- og arbeidsvilkår i offentlige kontrakter ved utlysning av tjenestekontrakter og bygg- og anleggskontrakter.....	14

1 GENERELL BESKRIVELSE

1.1 *Oppdragsgiver*

Norges vassdrags- og energidirektorat (NVE) er oppdragsgiver. NVE er underlagt Olje- og energidepartementet med ansvar for å forvalte vann- og energiresursene i landet. NVE skal sikre en samlet og miljøvennlig forvaltning av vassdragene, arbeide for en effektiv kraftomsetning og kostnadseffektive energisystem og bidra til en effektiv energibruk.

NVE har hovedkontor i Oslo og regionkontorer i Tønsberg, Hamar, Førde, Trondheim og Narvik.

For en nærmere beskrivelse av NVE viser vi til www.nve.no.

1.2 *Anskaffelsens formål og omfang*

NVE ønsker å inngå rammeavtale med en eller flere tilbydere av oversettelsestjenester.

Tekstene som skal oversettes og språkvaskes spenner over et vidt felt, språk og vil være av både administrativ og vitenskapelig karakter. Aktuelle fagfelt er hydrologi, jus, geofag, energifag, kraftmarked og samfunnsøkonomi m.m. Det er svært viktig at tilbyder behersker fagterminologiene. Når det gjelder svært spesialiserte vitenskapelige tekster ønsker NVE å forbeholde seg retten til å gi oppdraget til andre leverandører dersom tilbyder ikke kan framskaffe god nok kompetanse.

NVE ønsker å knytte seg til tilbyder (-e) med sterk faglig kompetanse i første rekke på engelsk, portugisisk og nynorsk. Samisk, svensk og bokmål kan også være aktuelt. Ved oversettelser fra norsk til engelsk og språkvask av tekster på engelsk benyttes standard britisk engelsk om ikke annet er spesifisert.

Omfanget varierer fra år til år, både når det gjelder hvilke språk/teksttyper som etterspørres og antall/volum på oppdragene.

1.3 *Deltilbud*

Det er adgang til å gi tilbud på deler av oppdraget, det vil si tilbud på følgende deler:

1. Tilbud på hele oppdraget, alle språk
2. Tilbud på enkelte språk
3. Tilbud på kombinasjoner av språk

1.4 *Kontraktperiode*

- a) Kontraktperioden er 2 år.

Opsjon

Oppdragsgiver har opsjon på å forlenge kontrakten med de samme betingelser med 1 + 1 år slik at total mulig kontraktslengde blir 4 år. En eventuell forlengelse av kontrakten må utløses senest 3 måneder før avtalens utløp.

1.5 Oppbygging av konkurransegrunnlaget

Konkurransegrunnlag består av dette dokumentet samt:

- Bilag 1 Kravspesifikasjon
- Bilag 2 Utkast til kontrakt
- Bilag 3 HMS-egenerklæring
- Bilag 4 Egenerklæring om lønns- og arbeidsvilkår i offentlige kontrakter ved utlysning av tjenestekontrakter og bygg- og anleggskontrakter

1.6 Kunngjøring

Konkurransen er kunngjort i Mercell, DOFFIN-databasen og i TED-basen.

1.7 Tilbudsbefaring/Tilbudskonferanse

Det vil ikke bli avholdt tilbudsbefaring/tilbudskonferanse

1.8 Fremdriftsplan

Oppdragsgiver har lagt opp til følgende tidsrammer for prosessen:

Aktivitet	Tidspunkt
Frist for å levere tilbud	19.09.2014, kl. 14:00
Vedståelsesfrist	20.10.2014
Evaluering	Uke 39
Valg av leverandør og meddelelse til leverandører	26.10.2014
Klagefrist leverandører	12 dager etter meddelelse
Kontraktsinngåelse	10.10.2014

Det gjøres oppmerksom på at tidspunktene etter åpning av tilbudene er veiledende.

2 REGLER FOR GJENNOMFØRING AV KONKURRANSEN

2.1 Anskaffelsesprosedyre

Anskaffelsen gjennomføres i henhold til lov om offentlige anskaffelser av 16. juli 1999 (LOA) og forskrift om offentlige anskaffelser (FOA) av 7. april 2006 nr. 402.

Anskaffelsen skal foretas gjennom en åpen anbudskonkurranse etter forskriftens del I og del II (under EØS-terskelverdi og uprioriterte tjenester).

Åpen anbudskonkurranse gir alle interesserte leverandører anledning til å levere tilbud. Det er ingen prekvalifisering, og leverandøren må levere etterspurt dokumentasjon på at de er kvalifisert samtidig som de leverer inn tilbud.

I denne konkurransen er det ikke anledning til å forhandle. Det er følgelig ikke anledning til å endre tilbudene eller forsøke å endre tilbudene gjennom forhandlinger, herunder endring av pris, leveringstid eller andre forutsetninger som har betydning for konkurranseforholdet. Leverandøren må derfor gi sitt beste tilbud innen tilbudsfristens utløp.

Det vil ikke bli anledning til å inngi alternative tilbud.

2.2 Taushetsplikt

Oppdragsgiver og dennes ansatte plikter å hindre at andre får adgang eller kjennskap til opplysninger om tekniske innretninger og fremgangsmåter eller drifts- og forretningsforhold det vil være av konkurransemessig betydning å hemmeligholde, jf. FOA § 3-6, jf. forvaltningsloven § 13.

2.3 Forbehold og avvik

Dersom leverandøren tar forbehold mot deler av konkurransegrunnlaget, skal dette klart fremgå av tilbudet. Forbeholdene skal spesifiseres med hvilke konsekvenser dette har for ytelse, pris eller andre forhold.

Det samme gjelder for avvik. Forbehold og avvik skal være presise og entydige slik at oppdragsgiver kan vurdere de uten kontakt med leverandørene. Forbehold og avvik skal referere til relevante punkt i konkurransegrunnlaget og tas inn i tilbuds brevet. Vesentlige forbehold og avvik vil føre til at tilbudet avvises.

Leverandørens henvisning til standardiserte leveringsvilkår eller lignende vil bli betraktet som forbehold dersom de avviker fra foreliggende konkurranse- eller kontraktsbestemmelser.

2.4 Kommunikasjon

All kommunikasjon i prosessen skal foregå via Mercell, www.mercell.no.

Når du er inne på konkurransen skal tilbydere velge fanebladet kommunikasjon. Klikk deretter på symbolet for ny melding. Skriv inn informasjon til oppdragsgiver og trykk deretter på symbolet for å sende. Oppdragsgiver mottar så meldingen. Hvis spørsmålet angår alle tilbydere vil oppdragsgiver besvare dette anonymisert ved å gi svaret som en tilleggsinformasjon. Tilleggsinformasjon er tilgjengelig under fanebladet Forespørsel og deretter under fanebladet Tilleggsinformasjon. Du vil få en e-post med en link til tilleggsinformasjonen.

Henvendelser mottatt senere enn 5 arbeidsdager før innleveringsfristen for tilbudet vil ikke bli besvart.

2.5 Bruk av underleverandører

Dersom leverandøren gjør bruk av underleverandører skal leverandøren dokumentere overfor oppdragsgiver at den vil ha rådighet over de nødvendige ressursene, for eksempel ved å fremlegge en forpliktelseserklæring mellom leverandøren og underleverandøren.

3 KVALIFIKASJONSKRAV

3.1 Obligatoriske og ufravikelige krav

Krav	Dokumentasjonskrav
Leverandøren skal ha ordnede forhold mht. skatteinnbetaling og merverdiinnbetaling.	<ul style="list-style-type: none">• Skatteattest• Merverdiavgiftsattest <p>En attest for skatt og en attest for betalt avgift utstedes enten av det lokale skattekontoret eller skatteoppkreverkontoret der hvor leverandøren har sitt hovedkontor. (Lenke til Skatteetaten)</p> <p>Attestene skal ikke være eldre enn 6 måneder.</p> <ul style="list-style-type: none">• Utenlandske leverandører skal fremlegge attester fra tilsvarende myndigheter som de norske.
Leverandøren skal ha et fungerende HMS- system.	HMS-egenerklæring

3.2 Leverandørens organisatoriske og juridiske stilling

Krav	Dokumentasjonskrav
Leverandøren skal være et lovlig etablert foretak	<ul style="list-style-type: none">• Norske selskaper: Firmaattest• Utenlandske selskaper: Godtgjørelse på at selskapet er registrert i bransjeregister eller foretaksregister som foreskrevet i lovgivningen i det land hvor leverandøren er etablert

3.3 Leverandørens økonomiske og finansielle stilling

Krav	Dokumentasjonskrav
Leverandøren skal ha økonomisk kapasitet til å gjennomføre oppdraget/kontrakten	<ul style="list-style-type: none">• Årsregnskap inkludert styrets årsberetning og revisorerklæring

Dersom leverandøren av gyldige grunner ikke kan fremlegge den dokumentasjon oppdragsgiver har anmodet om, kan han godtgjøre sin økonomiske og finansielle stilling med ethvert annet dokument som oppdragsgiver kan akseptere.

3.4 Leverandørens tekniske og faglige kvalifikasjoner

Krav	Dokumentasjonskrav
Leverandøren skal ha erfaring fra min 5 tilsvarende oppdrag	Leverandøren skal vedlegge en liste over de viktigste relevante leveransene for hver av tjenestene det leveres oppdrag på de siste 3 år, herunder opplysninger om verdi, tidspunkt og mottaker (navn, telefonnummer og e-post). Referanser vil bli kontaktet ved behov.
Leverandøren skal ha gjennomføringsevne og kapasitet	Det skal gis en redegjørelse for tilbyders kjernekompetanse relatert til leveringsomfanget. Beskrivelse av hvordan leverandøren er organisert for gjennomføring av denne kontrakten.
Det kreves et godt og velfungerende kvalitetssikringssystem for ytelsene som skal leveres.	Det skal gis en kortfattet beskrivelse av det helhetlige kvalitetssikringssystem leverandøren vil legge til grunn for gjennomføring av kontrakten.
Leverandøren må kunne levere elektronisk faktura til NVE (Elektronisk handelsformat (EHF))	Bekreftelse fra leverandør.

4 TILDELINGSKRITERIER

Tildelingen skjer på basis av hvilket tilbud som er det økonomisk mest fordelaktige, basert på følgende kriterier:

Kriterium	Vekt	Dokumentasjonskrav
Kvalitet/kompetanse	45 %	Dokumentert erfaring og kompetanse i etterspurte språk og fagterminologier
Totale kostnader	25 %	Ferdig utfylte priser i prisskjema
Kapasitet	30 %	Normal leveringstid for et dokument på ti sider samt leveringstid for hasteoppdrag på samme størrelse.

Kriteriene vil bli vurdert og regnet ut separat for hvert språk som tilbys.

5 INNLEVERING AV TILBUD OG TILBUDSUTFORMING

Tilbudet skal leveres elektronisk i Mercell. Vi gjør oppmerksom på at innlevering i Mercell krever elektronisk signatur, og oppfordrer til å starte innlevering av tilbudet i god tid før fristen.

Tilbudet skal:

1. Være skriftlig og inneholde et tilbudsbrev som er datert og signert.
2. Inkludere tilhørende dokumenter og kommunikasjon utformet på norsk.

Tilbudsbrevet skal forøvrig inneholde:

- Referanse til saksnummer
- Leverandørens adresse, telefon og foretaksnummer
- Leverandørens kontaktperson med telefonnummer og e-postadresse
- Forbehold skal klart fremkomme av tilbudsbrevet med henvisning til hvor i tilbudet forbehold(ene) fremkommer (med sidetall og punktnummer)
- Tilbudsbrevet skal være datert og underskrevet av person(er) som har fullmakt til å forplikte leverandøren.

Følgende skal vedlegges tilbudsbrevet:

1. Skatteattester, en attest for betalt skatt og en attest for betalt merverdiavgift utstedes enten av det lokale skattekontoret eller skatteoppkreverkontoret der hvor leverandøren har sitt hovedkontor. ([Lenke til Skatteetaten](#))
2. HMS-egenerklæring ([Lenke til lovdata.no](#)) (se vedlegg 2)
3. Dokumentasjon på leverandørens organisatoriske og juridiske stilling
4. Dokumentasjon på leverandørens finansielle og økonomiske stilling
5. Dokumentasjon på leverandørens tekniske og faglige kvalifikasjoner
6. Egenerklæring om lønns- og arbeidsvilkår
7. Dokumentasjon på oppfyllelse av kravspesifikasjon og tildelingskriterier
8. Forpliktelseserklæringer ved bruk av underleverandører

Leverandøren er ansvarlig for at alle spørsmål, krav og avklaringspunkter i konkurransegrunnlaget besvares/belyses.

Dersom tilbudsdokumentene fra leverandør inneholder bestemmelser som strider mot hverandre, skal dokumentene gjelde i denne rekkefølge:

- tilbudsbrevet og
- deretter den rekkefølge som er nevnt fra punkt nr.1 til nr 8.

Bilag 1 - Kravspesifikasjon

Besvarelse av krav

Kravene i kravtabellen danner grunnlaget for Leverandørens beskrivelse i sitt løsningsforslag. Leverandør må gi en utfyllende beskrivelse på alle krav slik at man har en felles forståelse av hva som leveres.

De leverandørene som oppfyller kravene listet under vil få sine tilbud evaluert i henhold til gitte tildelingskriterier i punkt 4.

Ved utfylling av tabellen skal Leverandøren sette kryss (X) i kolonne for ja eller nei under "Leverandørens oppfyllelse". Henvisning til relevant dokumentasjon og evt. ytterligere kommentarer skal gjøres i kolonnen "Kommentar". Det vises til at Leverandøren plikter å dokumentere at han oppfyller de krav som er satt. Evt. manglende dokumentasjon vil medføre at kravet anses som ikke oppfylt.

Krav nr.	Beskrivelse	Leverandørens oppfyllelse		Kommentar
		Ja	Nei	
1	Kvalitet/Kompetanse			
	Disse kravene vil være gjenstand for vurdering av kvalitet/kompetanse.			
1.1	<i>Kvalitet på gjennomføring av tjenesten</i>			
1.1.1	Det skal gis en beskrivelse av hvordan leverandøren skal gjennomføre tjenesten med kvalitetssikring av det enkelte oppdrag.			
1.1.2	Brukerne av avtalen skal gis adgang til direkte kommunikasjon med den som skal utføre tjenesten. Beskriv tilgjengelighet.			
1.2	<i>Kompetanse på de som skal utføre tjenesten</i>			
1.2.1	De som skal utføre tjenesten, må ha dokumenterbar oversetter- og språkvaskerfaring fra sammenlignbare organisasjoner			
1.2.2	De som skal utføre tjenesten skal ha minst 3 års erfaring som oversetter og/eller relevant utdanning. Dersom tilbyder har både erfaring og utdanning, gir det høyere poeng.			

1.2.3	For de som skal utføre tjenesten, skal det vedlegges en kortfattet CV (maks 3 sider) med relevant utdanning, praksis og øvrig realkompetanse. CV skal spesifisere innholdet og erfaring fra sektorer sammenlignbare med NVE.			
1.2.4	De som skal utføre tjenesten oversettelse og språkvask av vitenskapelig tekster skal ha dokumentert relevant kompetanse.			
1.2.5	Leverandør bes beskrive evt. tilleggstjenester leverandøren kan tilby.			
2	Totale kostnader			
	Disse kravene vil være gjenstand for vurdering av totale kostnader.			
2.1	<i>Prismatrise</i>			
2.1.1	Totale kostnader slik de fremkommer i utfylt prisskjema			
2.2	<i>Kostnader ved utførelse av tjenesten</i>			
2.2.1	Prisene skal være inkludert alle kostnader ved utførelse av tjenesten.			
3	Kapasitet			
	Disse kravene vil være gjenstand for vurdering av kapasitet.			
3.1	<i>Leveringstider (angis i prisskjemaet).</i>			
3.1.1	Det skal angis normal leveringstid fra mottak av oppdrag til levering av et dokument på ti sider			
3.1.2	Det skal angis leveringstid for hasteoppdrag på et dokument på ti sider.			
3.1.3	Det skal angis evt. feriestenging av kontor			
3.1.4	Leverandør må være i stand til å levere tjenesten fra og med 10.10.2014			

Bilag 2 - Standard kontraktsvilkår

SSA – O: <http://www.anskaffelser.no/verktoy/oppdragsavtalen-ssa-o>

Bilag 3 - HMS-egenerklæring

Egenerklæring om helse, miljø og sikkerhet (HMS)

Denne bekreftelsen gjelder:

Virksomhetens navn		Organisasjonsnr/ Fødselsnr	
Adresse		Land*	
Postnummer		Poststed	

Jeg bekrefter med dette at denne virksomheten arbeider systematisk for å oppfylle kravene i helse-, miljø- og sikkerhetslovgivningen og ved det tilfredsstillende kravene i forskrift om systematisk helse-, miljø- og sikkerhetsarbeid i virksomheten (internkontrollforskriften).

Jeg bekrefter at virksomheten er lovlig organisert i henhold til gjeldende skatte- og arbeidsmiljøregelverk når det gjelder ansattes faglige og sosiale rettigheter. Jeg aksepterer at oppdragsgiver etter anmodning vil bli gitt rett til å gjennomgå og verifisere virksomhetens system for ivaretagelse av helse, miljø og sikkerhet.

Dato

Daglig leder

Jeg bekrefter med dette at det er iverksatt systematiske tiltak for å oppfylle ovennevnte krav i helse-, miljø- og sikkerhetslovgivningen.

Ingen ansatte

Dato

Representant for de ansatte

*For utenlandske oppdragstakere gjelder følgende: Jeg bekrefter med dette at det ved utarbeidelse av tilbudet er tatt hensyn til helse-, miljø- og sikkerhetslovgivningen som følger av forskrift om systematisk helse-, miljø- og sikkerhetsarbeid i virksomheter (internkontrollforskriften), fastsatt ved kgl. res. 6. desember 1996 i medhold av lov 17. juni 2005 nr. 62 om og arbeidsmiljø, arbeidstid og stillingsvern mv. Jeg aksepterer at oppdragsgiver etter anmodning vil bli gitt rett til å gjennomgå og verifisere virksomhetens system for ivaretagelse av helse-, miljø- og sikkerhetsarbeid.

Bilag 4 - Egenerklæring om lønns- og arbeidsvilkår i offentlige kontrakter ved utlysning av tjenestekontrakter og bygg- og anleggskontrakter

I samsvar med bestemmelsene i forskrift av 2008-02-08 nr 112 om lønns- og arbeidsvilkår i offentlige kontrakter ved utlysning av tjenestekontrakter og bygg- og anleggskontrakter vil følgende plikter pålegges leverandøren:

- Leverandøren skal i sine kontrakter stille krav om at ansatte hos leverandøren og eventuelle underleverandører som direkte medvirker til å oppfylle kontrakten, har lønns- og arbeidsvilkår som ikke er dårligere enn det som følger av gjeldende landsomfattende tariffavtale, eller det som ellers er normalt for vedkommende sted og yrke. Dette gjelder også for arbeid som skal utføres i utlandet.
- Leverandøren er kjent med at Oppdragsgiver skal kreve at leverandøren og eventuelle underleverandører på forespørsel må dokumentere lønns- og arbeidsvilkårene til ansatte som medvirker til å oppfylle kontrakten.
- Leverandøren er kjent med at Oppdragsgiver skal forbeholde seg retten til å gjennomføre nødvendige sanksjoner, dersom leverandøren eller eventuelle underleverandører ikke etterlever kontraktsklausulen om lønns- og arbeidsvilkår. Sanksjonen skal være egnet til å påvirke leverandøren eller underleverandøren til å oppfylle kontraktsklausulen.
- Leverandøren er kjent med at Oppdragsgiver skal gjennomføre nødvendig kontroll av om kravene til lønns- og arbeidsvilkår overholdes.

Undertegnede leverandør erklærer med dette at nevnte forpliktelser vil bli overholdt.

Sted: _____ Dato: _____

Underskrift: : _____